

# LE JOURNAL DU JURA

DEPUIS 1863



Vendredi 5 novembre 2021  
www.journaldujura.ch

No 259 CHF 3.80  
J.A. - CH-2501 Bienne 1

Retrouvez  
le Journal du Jura sur



9771424962007 50044

## L'édito

Laurent Kleisl  
laurent.kleisl@journaldujura.ch



## Un bilinguisme à géométrie variable

Une ville ni bernoise, ni jurassienne; ni romande, ni alémanique. Bienne est un carrefour de diversité, où rien ne s'arrête et tout commence. Un carrefour géographique, culturel, économique et linguistique; une cité qui a appris à s'épanouir entre lac et montagne, entre vie alternative et entreprises de pointe, entre courants politiques classiques et mouvements revendicateurs, entre nations, entre religions. Entre francophones et germanophones, surtout. Son bilinguisme, Bienne le brandit fièrement comme une part indissociable de son identité, de son âme. Des paroles aux actes, l'expérience du quotidien dessine une autre réalité.

Lors des deux dernières décennies, la part de la population annoncée comme romande vivant en ville de Bienne est passée de 37 à 43%. Si le français se glisse de plus en plus comme l'égal de l'allemand dans toutes les strates de la société biennoise, les mœurs restent alémaniques. Places d'apprentissage difficiles d'accès pour les jeunes Welsches, cadres d'administration principalement germanophones, étiquetage dans certaines grandes surfaces, le bilinguisme se heurte à des murs dont les fondations restent profondément enfouies dans des habitudes ancestrales. Il s'érige, également, comme un bel outil marketing qui permet de lustrer l'image d'ouverture des élites. L'exemple développé en page 4 de cette édition, racontant les vicissitudes de l'existence d'un Biennois francophone et quasiment bilingue, est symptomatique d'un mal sourd. Dans une ville dont l'intelligentsia claironne les richesses du bilinguisme, le seul fait de vivre normalement en s'exprimant dans la langue de Molière n'est pas encore naturel, malgré le poids de plus de 24 000 habitantes et habitants, foule qui se densifie un peu plus chaque année. Dans certaines circonstances, notamment face à la complexité des administrations autant publiques que privées, comprendre et être compris dans sa langue doit s'imposer comme un droit fondamental de chaque citoyenne et citoyen francophone.

Dans ce contexte, le travail d'institutions telles que le Forum du bilinguisme et le Conseil des affaires francophones devient chaque jour plus essentiel, particulièrement dans nos temps troublés. Au niveau scolaire, le développement de la Filière bilingue exige de solides moyens financiers pour que l'exception devienne la règle. Le bilinguisme a un coût, c'est certain, mais il en vaut la peine.

## Des traductions compliquées à obtenir

**Bienne** Le bilinguisme pratique en ville peut, parfois, laisser à désirer. Dans certains cas de figure, avoir

accès à des documents administratifs ou médicaux en français relève du parcours du combattant. Les

organismes évoquent des coûts trop importants pour produire des textes dans les deux langues. page 4

## Les CFF déraillent dans le Jura bernois, les usagers sont aux abois



Théophile Bloudanis

**Transports** Les lignes CFF du Jura bernois connaissent depuis l'été dernier des perturbations répétées, causant des retards, des suppressions et une limitation du nombre de rames disponibles. Le JdJ a rassemblé vos témoignages. page 3

## Récit de vie (2) Sœurs de cœur

Nadia Staub avait perdu la trace de Sylvie, qui aurait dû devenir sa sœur adoptive. Elles se sont récemment retrouvées après 30 ans de séparation. page 11



Idd

## Entreprises formatrices Les atouts pour assurer la relève

Spécialiste de la construction, De Luca forme des apprentis depuis belle lurette. La CEP vient de lui attribuer le label de «Meilleure entreprise formatrice». page 13

## Football Une dame s'en va au FCTT

Soigneuse et masseuse de la première équipe de Tavannes/Tramelan depuis 15 ans, Sybille Rudin va prendre sa retraite. Le JdJ l'a rencontrée... page 21



## Région Loup y es-tu?

L'arrivée du loup dans le Jura est l'occasion rêvée de faire le point dans le canton de Berne et aussi dans le Jura bernois, où l'arrivée du canidé est imminente. Tour d'horizon. pages 14 et 33

## Novembre Entretenir sa santé aussi bien que sa moustache

Comme l'an dernier, l'Hôpital du Jura bernois collabore avec les cliniques du Swiss Medical Network pour dépister le plus tôt possible les maladies masculines. page 7



Suzanne Schwiertz

## Bienne Roméo et Juliette convoqués à l'opéra

Le Théâtre Orchestre Bienne Soleure présente l'œuvre de Bellini, dans une mise en scène contemporaine. page 6

# La réalité du bilinguisme

**BIENNE** Obtenir certains documents dans sa langue semble difficile, voire impossible, dans l'un des départements de l'administration publique, ainsi qu'au Centre hospitalier.

PAR JÉRÔME BURGNER

Il y a quelques semaines, un citoyen a déposé une opposition à une construction au bureau de l'Urbanisme de Bienne. Le texte envoyé, et signé par plusieurs autres personnes du même quartier, était rédigé en français. «Nous nous sommes donné de la peine pour rédiger notre opposition en français, alors que nous avons un modèle de document en allemand», confie notre source.

La réponse des autorités, un document de trois pages, était entièrement formulée en allemand. Bien que bilingue, le Biennois en question avoue que les termes employés restent difficiles à saisir. «La réponse était très détaillée, très spécifique. Je l'ai montré à des connaissances alémaniques. Même elles trouvaient le texte compliqué à saisir», déplore l'habitant.



Un citoyen biennois n'a pas pu obtenir de traduction pour des documents techniques et détaillés au département de l'urbanisme. ARCHIVES

**Les coûts d'une traduction seraient répercutés sur le requérant, renchérissant le traitement d'une demande.**

FLORENCE SCHMOLL  
RESPONSABLE DU DÉPARTEMENT  
DE L'URBANISME

Il s'est alors adressé une nouvelle fois au service de l'Urbanisme, afin de savoir s'il était possible de tout de même obtenir une traduction en français. La réponse donnée par l'administration n'a pas tardé: «Nous nous adaptons à la langue de l'entreprise qui demande le permis de construire.» Un argument validé par Florence Schmoll, responsable du département de l'urbanisme: «Lorsqu'une demande de permis de construire est déposée, le requérant doit indiquer la langue officielle de la procédure. Une fois celle-ci fixée, l'ensemble des décisions ayant trait au dossier sont traitées dans la langue de procédure.»

## Un service coûteux

Toutefois, si la procédure doit aller plus loin, Florence Schmoll précise qu'il est «évident que lors d'un échange direct entre l'opposant et l'autorité, par exemple pour des clarifications, le contact se fait dans la langue de l'opposant. La responsable du département de l'Urbanisme avoue comprendre les remarques du citoyen: «Nous sommes conscients que la lecture de ces documents très formels peut être ardue et ce d'autant plus si la langue de procédure n'est pas la langue maternelle du lecteur. De ce fait, les collaborateurs du Service permis de construire et contrôles se tiennent toujours à disposition de

toutes les parties pour leur en expliquer les contenus, si nécessaire.»

Par contre, la responsable précise qu'il n'est pas possible d'exiger une traduction, conformément à l'article 34, alinéa 2 de la loi cantonale sur la procédure et la juridiction administrative (LPJA). Elle avance également l'argument financier: «Une traduction systématique de tous les actes constituerait des coûts et des ressources supplémentaires disproportionnés au sein des administrations publiques. En outre, ces coûts devraient être répercutés sur le requérant, renchérissant de manière significative le traitement d'une demande de permis de construire.»

En parallèle à sa mésaventure au département de l'Urbanisme, notre citoyen biennois s'est aussi étonné de la manière dont le Centre hospitalier de Bienne (CHB) a traité son dossier. Il explique avoir reçu un rapport médical uniquement rédigé en allemand. Il n'a pas hésité à en parler dans son questionnaire de satisfaction.

## Traductions possibles

Contactée, Marie-Pierre Fauchère, responsable communication du CHB, précise que les textes, souvent rédigés dans un langage médical spécialisé, ne sont pas systématiquement traduits d'allemand en français et vice-versa: «Pour des questions de finances, une traduction systématique des quel-

que 80 000 rapports établis dans notre maison chaque année n'est pas possible.» Une demande de traduction, par un patient spécifique, reste envisageable, bien que «ce cas de figure soit toutefois très rare». Marie-Pierre Fauchère tient toutefois à mettre en avant une représentation francophone de plus en plus répandue: «Nos médecins écrivent les rapports dans leur langue maternelle et le nombre de nos médecins francophones étant depuis quelques années en constante augmentation, un nombre grandissant de rapports est également systématiquement rédigé en français. Dans certains cas, il arrive que nous fassions traduire des éléments clés spécifiques.»

En préambule aux réponses apportées par le CHB, Marie-Pierre Fauchère tient à rappeler le positionnement en faveur du bilinguisme de son institution: «En tant qu'hôpital centre de la région Bienne-Seeland-Jura bernois, le CHB accorde une grande importance au bilinguisme vécu dans la prise en charge de ses patientes et patients. Depuis 2015, le CHB est le seul hôpital de Suisse à posséder le Label du bilinguisme octroyé par la fondation Forum du bilinguisme. En 2020, il a été recertifié avec succès. Quelque 33% de ses collaboratrices et collaborateurs, dont bon nombre de médecins, sont francophones.» Le Label du bilinguisme a également été octroyé à l'administration biennoise.

## 4 QUESTIONS À...

### VIRGINIE BOREL

DIRECTRICE  
DU FORUM DU BILINGUISME



## «Le bilinguisme doit rester pragmatique»

**Les deux établissements cités dans l'article ci-contre sont certifiés par le Label du bilinguisme. La situation exposée est-elle en adéquation avec cette récompense?**

L'aspect des documents officiels destinés à des publics externes représente un des trois principaux aspects du Label du bilinguisme. Il est clairement spécifié dans le cadre de l'expertise que, même si les documents sont fournis dans une seule langue, il s'agit de s'adapter aux situations spécifiques.

**Les explications fournies par les deux entités sont-elles satisfaisantes?**

Dans le cas de la Ville, l'aspect réglementaire fait foi; il faut toutefois ici souligner la disponibilité du Service de l'urbanisme pour des clarifications nécessaires. Nous sommes dans un cas de bilinguisme pragmatique où la communication n'est pas bloquée du fait de la langue. Quant au Centre hospitalier de Bienne, il faut également ajouter que les rapports médicaux sont rédigés dans la langue principale du méde-

cin traitant, ce qui est particulièrement important pour la patientèle du Jura bernois.

**Que pourraient entreprendre ces deux entités pour améliorer la situation?**

Le bilinguisme doit rester pragmatique et non pas être à l'origine d'un surplus de travail administratif. Il serait inadapté et assurément trop coûteux de traduire tous les documents. L'ajout d'une mention spécifique avec personne de contact rappelant la possibilité d'obtenir les infos dans la langue partenaire serait une piste à creuser.

**Quelle est la marge de manœuvre du Forum du Bilinguisme?**

Le Label nous permet d'avoir un accès direct et privilégié aux entreprises et administrations qui sont d'ailleurs ouvertes aux propositions constructives d'amélioration. Nous en avons fait l'expérience récemment dans le cas du CHB, lorsqu'un patient nous a contactés après avoir reçu un rapport médical le concernant en allemand. Un simple appel a permis de résoudre la situation.

## De quoi élargir ses horizons numériques

### BIENNE

La cinquième Journée suisse du digital aura lieu mercredi.

La population sera invitée à se plonger dans le monde du numérique mercredi prochain, à l'occasion de la Journée suisse du digital. La Ville de Bienne, le Switzerland Innovation Park Biel/Bienne (SIPBB), l'École supérieure technique Mittelland (HFTM) et la Haute école spécialisée bernoise (BFH) organisent une exposition commune au SIPBB, à rue d'Aarberg 46.

Entre 14h et 19h, de nombreux stands permettront aux visiteurs de poser leurs questions et découvrir de nouveaux aspects de cet univers connecté. Divers thèmes seront abordés, comme la manière dont les machines aident à la production humaine ou la cybersécurité. Il sera également possible de se plonger dans une autre époque en se promenant dans une colonie romaine, grâce à la réalité virtuelle. Et si les termes IO-Link, OPC UA ou MQTT ne vous disent rien, les secrets de la communication d'une machine à une autre vous seront révélés.

La rencontre s'adresse à un public hétéroclite. Elle couvrira notamment les techniques d'apprentissage de l'informatique dans les écoles, avec une présentation du projet biennois DiAna. En effet, le numérique touche presque chaque aspect de nos vies: du shopping à certains événements culturels. Bienne2go.ch, une plateforme en ligne regroupe tout ce qui se passe dans la cité seelandaise, offrant une expérience urbaine complète grâce aux technologies numériques.

Cette tendance digitale devrait se poursuivre dans le futur. Des pistes de réflexion seront ainsi abordées dans le cadre du projet Labcity du Nouveau Musée de Bienne. MAP

## LOTÉRIES

Tirages du 4 novembre 2021

**MAGIC 3**

ORDRE EXACT: 5 9 9  
TOUS LES ORDRES: Fr. 427.60  
MILIEU: Fr. 12.80

Aucun gagnant

**MAGIC 4**

ORDRE EXACT: 4 2 4 6 3  
TOUS LES ORDRES: Fr. 256.20  
1er CHIFFRE: Fr. 6.10

Aucun gagnant

**BANCO**

10 18 19 20 25 26 33  
36 38 40 42 47 48  
50 51 54 57 60 64 65

Seule la liste officielle des résultats de la Loterie Romande fait foi.  
www.loro.ch